

paul bogaert

de slalom soft

gedicht

in uitreksels / in auszügen

nederlands – deutsch

übersetzung: christian filips

2.**Slit! Slat!**

Slit! Slat!

Dat heerlijke geluid
van portieren – ze zijn er –
in de vroegte op het terrein.

Wie is er het eerst? De zon, ja ja,
de zon, het wordt háár dag, masseert hen
tot klanten (en steekt hen
ondertussen voorbij op het grind).

Alles is duidelijk.

Naast de ingang staat er een pijl naar de ingang.

Hebben ze alles? Ze hebben alles bij.

De warme hal

heet hen welkom, grijpt en verdooft hen

met een hit, een momentje

en de tarieven zijn scherp.

Achter het kassaglas

marcheren er mieren

in een voorarm door een pols naar een tintelende pink.

Panter Argwaan ligt te slapen in de cafeteria.

Panter Argwaan ligt te slapen wanneer twee autocars dansend
met hun gele gordijntjes tot stilstand komen.

Panter Argwaan ligt te slapen

in de koudeketting van zijn dromen.

2.

Klipp! Klapp!

Klipp! Klapp!

Das herrliche Geräusch
von Autotüren – da sind sie –
in der Frühe auf dem Stellplatz.

Wer ist der erste? Die Sonne, ja, ja,
die Sonne, das wird ihr Tag, massiert sie
zu Kunden (und lässt sie inzwischen
hinter sich auf dem Kies).

Alles ist deutlich.

Neben dem Eingang weist ein Pfeil zum Eingang.
Haben sie alles? Sie haben alles dabei.

Die warme Halle
heißt sie willkommen, ergreift und betäubt sie
mit einem Hit, nur ein Momentchen,
und die Tarife sind scharf.

Hinterm Kassenglas
marschieren Ameisen
durch einen Unterarm zum Puls hin zum kleinen kribbelnden Finger.

Panther Argwohn schläft in der Cafeteria.
Panther Argwohn schläft, während zwei Reisebusse, tanzend,
mit ihren gelben Gardinen zum Stillstand kommen.
Panther Argwohn schläft
in der Kühlkette seiner Träume.

4.**Handelend naar de letter**

Handelend naar de letter
en de geest van het aanvangsuur
controleert hij de boeien en de temperatuur
en doorkruist hij schuw de zones.

- Dag collega die met pipetten en potten, deksels
en mini-etiketten secuur de procedures eert.
- Dag Mister Chloorshock, val dood en je krijgt
op de homepage van mij een hommage.
- Goedemorgen stagiair met de zoetzure grijns.
- Dag collega van de leuke collage van pleisters
(maar moet dat in onze kantine?) zo vroeg al
bijna in de armen van die met de piepschuimen stem.
- Dag kabouterdouche, ook vandaag weer eenvoudig obsceen.
- Dag valse waterval, eentonig ding.
- Hallo dubbele massagestraal, ik zie je straks.
- Dag Golfslag de Golfslag die nu natuurlijk nog slaapt, moe
van al dat onverdroten, onverschillig slaan en zalven.
- Dag onderwaterinjectie, wat ben je weer krachtig.
- Dag klepperend klepje in de vervloekte hoek.
- Dag waterslang met de onwillige krinkel.
- Dag zwetende kraan.

Handelend naar de letter
en de geest van het aanvangsuur
beklimt hij routineus (met stijve kuit) zijn stoel.
Daar scheurt zijn beurtrol open
en komt in één gulp al zijn aandacht los.

4.

Nach dem Buchstaben handelnd

Nach dem Buchstaben handelnd
und nach dem Geist der ersten Stunde
prüft er die Fesseln und die Temperatur,
dreht durch die Zonen scheu seine Runde.

- Tag Kollege, der mit Pipetten und Pötten, Deckeln
und Mini-Etiketten präzise die Prozeduren vollführt.
- Tag Mister Chlorshock, fall tot um und du bekommst von mir
auf der Homepage eine Hommage.
- Guten Morgen Azubi mit dem süßsauren Grinsen.
- Tag Kollege mit der schönen Pflaster-Collage
(aber muss das in unsrer Kantine sein?), so früh am Morgen schon
fast in den Armen von der mit der styropornen Stimme.
- Tag Klabauterdusche, auch heute wieder einfach obszön.
- Tag falscher Wasserfall, eintöniges Ding.
- Hallo doppelter Massagestrahl, wir sehen uns.
- Tag Welle von Wellengang, der jetzt natürlich noch schläft, müde
von all dem unverdrossnen, gleichgültigen Schlagen und Streicheln.
- Tag Unterwasserinjektion, wie kräftig du wieder bist.
- Tag klappernde Klappe in der verfluchten Ecke.
- Tag Schlauch mit dem störrischen Kringel.
- Tag schwitzender Kran.

Nach dem Buchstaben handelnd
und nach dem Geist der ersten Stunde
klettert er routiniert (mit steifen Waden) auf seinen Stuhl.
Da reißt seine Schicht auf
und mit einem Schwall ist seine Aufmerksamkeit da.

8.**Dan spant het**

Dan spant het.
Hoe ver denk je te gaan?
"Eerst zachtjes, dan harder."
Zo zei een vriend;
die wist het, die had het gelezen,
maar ben je niet beter af
met wat iemand in de praktijk in een opwelling leert?
In de praktijk gaat jouw blik als een vlieg
op een verchromde reling zitten
of staar je
naar de rotspartij in de Arizona-zone
of staar je
naar je palmen
of staar je
naar de dikke aders van kunststof, die mensen
met veel verbeelding aan raffinage en lozing doen denken.
Voor je het weet ben je verstrooid
op zoek naar de naam van een kleur
tussen Flamingo en Smeerkaas. Of Magnolia mooi is?
Voor je het weet zie je in een banale druppel
een pikzwarte traan
op een matte natuursteen die niets absorbeert.

8.**Dann spannt es**

Dann spannt es.

Wie weit willst du gehen?

„Erst sachte, dann härter.“

So sagte ein Freund;

der wusste es, hatte gelesen davon,

aber bist du nicht besser dran mit dem,

was wer in der Praxis in einem Anflug lernt?

In der Praxis setzt dein Blick sich wie eine Fliege

auf eine verchromte Reling

oder du starrst

auf die Felspartie der Arizona-Zone

oder du starrst

auf deine Palmen, Hände,

oder du starrst

auf die dicken Adern aus Kunststoff, die Menschen

mit viel Phantasie an Raffinage und Erguss erinnern.

Eh du es merkst, bist du zerstreut

auf der Suche nach dem Namen einer Farbe

zwischen Flamingo und Streichkäse. Ob Magnolia schön ist?

Eh du es merkst, hältst du einen banalen Tropfen

für eine pechschwarze Träne

auf mattem Naturstein, der nichts absorbiert.

9.**Ik hou van**

Ik hou van
deze ruimte, de ether,
het bekende vleugje,
tinten van kaki en tinten van grijs,
het glas, het metaal en
het bed
tot zijn essentie herleid,
het sussen en stelpen en hechten,
de beige plastic bekera
in hun doorzichtige plastic foedraal, de kast met de gouden
warmtefolie
van de fabrikant die ook in lijkzakken doet.
Iemand zal mij komen halen,
ambtelijk, zoals uit het beeld van een reeks.
Verrast zul je zijn
als ik er uitgewist uitkom.
Los daarvan (daar is die lul weer, ontsla hem)
hoor ik een sirene,
streelt nu het zwaailicht de gevels wellicht
zoals toen, weet je dat nog, Het Grote Gelijk
moest worden ontruimd.
Kom maar op met de vragen.
Ik verdubbel in stilte
mijn doorzetttingsvermogen
terwijl de vlakte met haat wordt gelakt.
Elk eerste woord wordt doorzeefd.
Ik voel de wil
van de eigenaar aan, de vijl, die arme tolk
voor vage wensen, oude angsten,
ik sta nu open voor de hele zwik.
Het tarmac wordt door de dikke middag langzaam genomen.
Ik sukkel ruggelings in mijn dada, mijn tatami: het passief.
Ik wil een vlinder zijn.
Ik blink als een sticker.

9.**Ich liebe**

Ich liebe
diesen Raum, den Äther,
den vertrauten Hauch,
Töne in Kaki und Töne in Grau,
das Glas, das Metall und
das Bett,
aufs Wesentliche reduziert,
das Sänftigen, Stillen und Nähen,
die beigen Plastikbecher
in ihrem durchsichtigen Plastikfuttural, den Schrank mit der goldnen
Wärmefolie
des Fabrikanten, der auch auf Leichensäcke macht.
Jemand wird mich holen kommen,
amtlich, wie aus einem Serienbild.
Du wirst überrascht sein,
wenn ich hier ausgewischt rauskomme.
Davon abgesehen (da ist der Schwanz wieder, feuert ihn)
hör ich eine Sirene,
streichelt jetzt das Blaulicht die Fassade ganz so
wie früher, weißt du noch, Zum Großen Naseweis
musste geräumt werden.
Komm, stell nur deine Fragen.
Ich verdopple still
mein Durchsetzungsvermögen,
während die Fläche mit Hass lackiert wird.
Jedes erste Wort wird durchsiebt,
Ich spüre den Willen
des Besitzers, die Feile, den armen Dolmetscher
für vage Wünsche, alte Ängste,
ich bin jetzt offen für den ganzen Kram.
Der dicke Mittag macht sich langsam über den Teer her.
Ich strauchle rücklings in mein Ding, mein Tatami: das Passiv.
Ich will ein Falter sein.
Ich blinke wie ein Sticker.

14.

Je liegt en je filtert

Je liegt en je filtert
bijzaken, die je bespreekt
en besprenkelt en strak trekt
en in de toedracht natuurlijk oprakelt.
Bijzaken die dan
hoofdlettergevoelig en bol
in de conclusie rondhangen alsof ze
van die opgepimpte hotspot de uitbaters zijn.
Of je liegt en je valt in het gebruikelijke
in de uitleg die aanpapt
in de moeizame flikflak die we veel te vaak zien.

16.

Als het niveau zakt

Haar kennende opent zij
als het niveau zakt
een extra blik van Slomer en Lomer.
Hem kennende
glijdt hij als het niveau zakt
met zijn klikken en klakken erin.
Hem kennende zeg t ze:
“Zie je de vogel van verf en
zie je hoe verlegen de afgrond wel zwijgt?”
Terwijl het geluid wordt geregeld,
blijven ze hangen
tussen bewogen worden en bewegen.

14.

Du lügst und du filterst

Du lügst und du filterst
Nebensachen, die du besprichst
und besprenkelst und straff ziehst
und natürlich aufwärmst in dem Sachverhalt.
Nebensachen, die dann
großbuchstabenfühlilig und aufgebauscht
in der Folgerung rumhängen als ob
dieser aufgemotzte Hotspot ihrer wäre.
Oder du lügst und verfällst dem Gewohnten
der Auslegung, die sich einschmeichelt
dem mühsamen Flickflack, viel zu oft gesehen.

16.

Wenn das Niveau sackt

Wie er sie kennt, öffnet sie,
wenn das Niveau sackt,
ein extra Auge von Zahmer & Lahmer.
Wie sie ihn kennt,
fällt er, wenn das Niveau sackt,
mit seinem ganzen Plunder hinterdrein.
Wie sie ihn kennt, sagt sie:
„Siehst du den Vogel von Farbe und
siehst du wie verlegen der Abgrund schweigt;“
Während der Laut geregelt wird,
bleiben die beiden kleben
zwischen Bewogen werden und Bewegen.

17.

Live streaming

Je twijfelt niet op zo'n moment. Je vliegt
erin. Van ver is het gewoon een reflectie,
een flits op een glasplaat of is het gewoon
(kijk daar: een veelzijdige, getalenteerde artiest!)
door niemand gezien, het is al voorbij,
met wat trekken en duwen,
een voet of een staaf, is het gebeurd, een gat
in het gesloten, immense complex.
Nog voor de intercom
onze aandacht vraagt,
ben je er om mensen te redden
op je elastieken benen vandoor.
Wat volgt, is wat je vreesde:
de exclusieve toekomst, de aparte space
waar klimaten in alle vrijheid met elkaar kunnen vrijen,
is een planeet in een fles.

23.

Je werkt nu zelfstandig

Je werkt nu zelfstandig en uit eigen beweging
aan je gegevens en zodoende word je levenslang
met de database intiem,
door de input beroest en door scores gekust.
Je verbetert/bevestigt wat afwijkt
als dat wordt gevraagd.
Wie niets gelooft of
wie lange tijd niets inzingt,
zakt weg.
Je profiteert ondertussen door veel te bestellen.
Je kunt jezelf onmogelijk als dood aanvinken.
Er is een persoonlijk invulveld voor twijfels.

17.

Live streaming

Du zweifelst nicht in so'm Moment. Du fliegst
hinein. Von fern ist das bloß Reflexion,
auf einer Scheibe Blitzen oder bloß
(schaut an: ein vielseitiger, sehr begabter Artist!)
von keinem gesehen, schon wieder vorbei,
mit einigem Ziehen und Schieben
geschah das, per Fuß oder Kuhfuß, ein Loch
in dem geschlossnen, immensen Komplex.
Noch bevor die Intercom
uns um Aufmerksamkeit bittet,
machst du dich, um Menschen zu retten,
auf deinen elastischen Beinen davon.
Es folgt, was du befürchtet hast:
die exklusive Zukunft, der aparte Space,
wo Klimaten in der Lage einander in aller Freiheit zu freien,
ist ein Planet im Wasserglas.

23.

Du arbeitest jetzt selbständig

Du arbeitest jetzt selbständig und aus eigenem Antrieb
an deinen Angaben und wirst auf Lebenszeit derart
mit der Database intim,
vom Input berauscht, von Scores geküsst.
Du verbesserst /bestätigst, was abweicht,
wenn verlangt.
Wer an nichts glaubt oder
länger nichts einsingt,
sackt weg.
Du profitierst indes davon, sehr viel zu bestellen.
Bei dir selbst kannst du unmöglich tot ankreuzen.
Da ist ein persönliches Textfeld für Zweifel.

26.

Ik hoor dat je gestabiliseerd bent

– Ik hoor dat je gestabiliseerd bent.

Ik ben het, nee, dat neem je niet
in de mond,
te ruw, dat versta ik,
iets

tegen de jeugd, is het dat
wat je wil, tegen de jeugd?

– Ik walg van de superette,
van de geur van de satan in cornflakes,
van het overal aangeborduurde...

– Zeg zulke dingen niet.

Het kunnen afscheidsworden zijn.

Laat ook de grote doos beletseltokens dicht.

Goed.

Je kunt je ogen rollen

naar de kabelstaart. Wil je

misschien wil je sukkelstraat sukkelstraat, ja, spuw het maar uit.

Wacht maar tot ik of tot wij – is dat hijgen normaal?

Je lijkt elk woord,

greeploos, kniediep,

te beamen.

26.

Ich höre, du bist stabilisiert

– Ich höre, du bist stabilisiert.
Ich bins, nein, das nimmt man nicht
in den Mund,
zu roh, das versteh ich,
etwas
gegen die Jugend, ist es das,
was du willst, gegen die Jugend?
– Ich ekle mich vorm Laden,
vorm Geruch des Satans in Cornflakes,
vor dem Eingestickten überall...
– Sag sowas nicht.
Das könnten Abschiedsworte sein.
Lass auch die große Dose Auslassungszeichen zu.
Gut.
Du kannst die Augen verdrehen
hin zum Kabelsalat. Willst du
vielleicht willst du Sackgasse Sackgasse, spucks nur aus.
Warte nur, bis ich, bis wir – ist dieses Keuchen normal?
Du scheinst
jedes Wort, ohne Griff, knietief,
zu bejahen

28.

Je vreest het affront als stront aan je voeten

Je vreest het affront als stront aan je voeten.
Ringen van wind om de enkels.
Naakter kan niet.
Dit is de constructie waar je van droomde.
En dan krijg je dat weer.
De blabla van de kwal in de pap op het kookpunt.
Het leedwezen. De loftrompet (prot).
Iets wat uit de luidsprekers lekt.
Concreter moet het niet worden.
Je blust de boel. Je blaast.
Laat het stijven. Het vel kan eraf.
Wat een geluk. Je schraapt het uit, ja, daar,
dat zijn de fitnesses.
Levenslang warmte uit andermans handen?
Daar gaat al de gruielige soep richting putje centraal.
Zou dat het venijn zijn?

28.

Du fürchtest den Affront wie Kot unter den Füßen

Du fürchtest den Affront wie Kot unter den Füßen.
Ringe aus Wind um die Knöchel.
Nackter geht nicht.
Das ist die Konstruktion, von der dir träumte.
Und dann wieder das.
Das Blabla von der Qualle im Brei auf dem Siedepunkt.
Das Leidwesen. Das Loblied (Pups).
Was aus den Lautsprechern läuft.
Muss nicht konkreter werden.
Du löschst den Kram. Bläst aus.
Machst steif. Die Haut kann ab.
Zum Glück. Du kratzt es aus, ja, da,
das sind die Finessen.
Lebenslang Wärme aus anderer Leuts Händen?
Da fließt die griesige Suppe schon in Richtung der Zentralgrube.
Ist das wohl das dicke Ende?

Het Jaar van de Soep. De sfeer in het kantoor is gespannen. Er moeten namen worden bedacht en de airco werkt niet zoals het hoort.

In het zwemparadijs heerst een klimaat van enthousiasme en opwinding, vooral in de glijbanen. Tot de redder in de problemen komt. Hij wordt onder-vraagd door drenkelingen en persoonlijke coaches. De redder probeert zich te concentreren. Maar het niveau is gezakt. Het kwaad is geschied.

In *de Slalom soft* focust Paul Bogaert op de gebrevetteerde werkmens in zijn verhitte stolp, die zich voor elk uitwerpsel op afroep rept van hier naar daar 'in de potsierlijke choreografie met het lange schepnet'.

de Slalom soft is een lang, nauwsluitend gedicht dat gemakkelijk breekt in aparte gedichten, die zich dan weer kunnen groeperen tot een vervaarlijk krakend geheel.

Das Jahr der Suppe. Die Atmosphäre im Büro ist angespannt. Namen müssen erdacht werden und die Klimaanlage funktioniert nicht wie sie soll.

Im Badeparadies herrscht ein enthusiastisches, ja erregtes Klima, vor allem in den Rutschen. Bis der Lebensretter in Schwierigkeiten kommt. Er wird verhört von Ertrunkenen und persönlichen Coaches. Der Lebensretter versucht sich zu konzentrieren. Aber das Niveau ist gesunken. Das Böse ist geschehen.

In *de Slalom soft* legt Paul Bogaert einen Fokus auf den diplomierten Arbeiter in seiner erhitzten Glocke, der bei jedem kleinen Scheiß auf Abruf von hier nach da sputet, in der "possierlichen Choreographie mit dem langen Schöpf-netz."

de Slalom soft ist ein langes, eng gefügtes Gedicht, bequem aufgeteilt in lauter einzelne Gedichte, die sich dann aber wieder zu einem ungeheuren, krakenarmigen Ganzen gruppieren.